

No. 28375

**SPAIN
and
VENEZUELA**

Supplementary Agreement on international technical cooperation in the fields of social and labour affairs. Signed at Caracas on 22 July 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 September 1991.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à Caracas le 22 juillet 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Reino de España y la República de Venezuela en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado el 10 de agosto de 1973, por ambos países, han resuelto suscribir el presente acuerdo complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación en materia socio-laboral, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

ARTICULO II

Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutoras del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español:

El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos Autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

- b) Por el Gobierno de la República de Venezuela:
La Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República (CORDIPLAN), a través de la Oficina de Cooperación Técnica Internacional, el Ministerio de Trabajo, el Ministerio de Fomento y otros Institutos u Organismos, cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

ARTICULO III

El Gobierno Español se obliga a :

- a) Enviar a la República de Venezuela el equipo de expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un período máximo de 50 meses/experto por año.
- b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los expertos españoles durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las disposiciones vigentes en cada momento sobre la materia, asumiendo igualmente el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.
- c) Conceder y sufragar becas en España, hasta un máximo de 10 becas por un año, a los profesionales que actúen como homologos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente en cada momento, el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles igualmente los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

ARTICULO IV

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen -- anualmente para cooperación técnica en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España.

ARTICULO V

Al frente de la Cooperación Socio-Laboral española actuará como responsable un Jefe de Area de la misma, que será nombrado al efecto con las funciones que específicamente se le encomienden y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados proyectos - que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional actuará en el país de destino bajo la dirección de la Embajada de España y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

El personal venezolano que actuará como contraparte nacional, reportará a la autoridad administrativa venezolana que corresponda, de acuerdo al Proyecto que se esté ejecutando.

ARTICULO VI

El Gobierno de Venezuela se obliga a:

- a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.
- b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para - la realización de los proyectos, de conformidad con - las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.
- c) En lo relativo a la importación de materiales, maquinarias o equipo destinado a la aplicación o ejecución del Acuerdo, y en lo que respecta a privilegios, facilidaades, franquicias e inmunidades al personal que participará en los programas contemplados en el Acuerdo se aplicará lo dispuesto en el Art. VIII del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos países.
- d) Asignar a cada uno de los expertos de las Contrapartes - Nacionales, el personal directivo, técnico docente, de administración y servicios que se requieran, para el buen - funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.
- e) Poner a disposición de la Misión Española, las oficinas y equipos de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los jefes de área, como de sus colaboradores.

- f) Poner a disposición de los expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno de Venezuela asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondientes.
- g) Facilitar vivienda a los expertos españoles o en su defecto una compensación económica mensual en moneda nacional equivalente a 5.000,00 bolívares, siempre que el período de la misión exceda de tres meses.

ARTICULO VII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral acreditado en Venezuela, el Jefe de Area de la Cooperación Técnica Española, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España y otro de CORDIPLAN, así como un representante de cada una de las instituciones responsables de la ejecución del Acuerdo y todas aquellas personas que se estime necesario.

ARTICULO VIII

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

- la. Informar al final de cada semestre natural a la Comisión Mixta Hispano-Venezolana mencionada en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 10 de -

agosto de 1973, donde se señalan las líneas generales de actuación. Asimismo informará a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional de ambas Partes sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente semestre.

- 2a. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución.
- 3a. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
- 4a. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.
- 5a. Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.
- 6a. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 2° de este Artículo.
- 7a. Actuará como Presidente de la Comisión en forma alternativa el Representante del Ministerio de Trabajo de España o el Representante de CORDIPLAN de Venezuela o en su defecto la persona en quien se delegue. Las

funciones de Secretario de dicha Comisión las realizará el Jefe de Area.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día de la firma y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, ambas Partes firman ad referendum el presente Acuerdo Complementario en Caracas, a los veintidós días del mes de Julio de mil novecientos ochenta y seis.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República
de Venezuela:

[Signed — Signé]

LEOPOLDO CARNEVALI

Ministro de Estado
Jefe de la Oficina de Coordinación
y Planificación de la Presidencia
de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON INTERNATIONAL TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, in the context of the Basic Agreement on technical cooperation signed on 10 August 1973² by the two Parties, have decided to conclude this Supplementary Agreement in the fields of social and labour affairs, as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework within which the cooperation programmes and projects in the fields of social and labour affairs shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II

The ministerial departments and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(a) For the Spanish Government:

The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the cooperation activities.

(b) For the Government of the Republic of Venezuela:

The Central Coordination and Planning Office of the Presidency of the Republic (CORDIPLAN), through the Office of International Technical Cooperation, the Ministry of Labour, the Ministry of Development and other institutes and agencies whose areas of competence relate to the cooperation activities.

Article III

The Spanish Government undertakes to:

(a) Send to the Republic of Venezuela a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 50 expert/months per year.

(b) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the cost of air travel between their habitual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

¹ Came into force provisionally on 22 July 1986, the date of signature, and definitively on 14 June 1991, the date on which the Parties notified each other (on 27 May and 14 June 1991) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

(c) Grant and defray the costs of fellowships in Spain, up to a maximum of 10 per year, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month respectively, during which time they shall be protected by health insurance for illness and accidents.

The Spanish Government shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of scheduled trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction and work materials, and information which are required in each case.

Article IV

The financial obligations provided for in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security of Spain.

Article V

A social and labour cooperation Area Chief shall be in charge of Spanish social and labour cooperation; he shall be appointed for that purpose, shall assume the functions specifically entrusted to him and, in specific cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects falling within his special area of competence.

The international technical cooperation personnel shall operate in the country of destination under the direction of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

The Venezuelan personnel who are acting as national counterparts shall report to the competent Venezuelan administrative authorities, according to the project being carried out.

Article VI

The Government of Venezuela undertakes to:

(a) Accord every facility for the implementation of the provisions of this Agreement.

(b) Provide the centres and facilities necessary for the execution of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(c) With regard to the importation of materials, machinery and equipment to be used in connection with the application or implementation of the Agreement, and with regard to privileges, facilities, exemptions and immunities for the personnel participating in the programmes envisaged under the Agreement, the provisions of article VIII of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the two countries shall apply.

(d) Assign to each of the experts the national counterparts (management, technical, instruction, and administrative and service staff) required for the proper im-

plementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(e) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations both of the area chiefs and of their colleagues.

(f) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. If they are required to be away from their usual headquarters in the country, the Government of Venezuela shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(g) Provide living accommodation for the Spanish experts or, alternatively, a monthly allowance in the national currency equivalent to 5,000 bolívares, provided that the duration of the mission exceeds three months.

Article VII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the accredited Labour Attaché in Venezuela, the Spanish technical cooperation Area Chief, a representative of the Office of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, who may delegate his duties to the Embassy of Spain, and a representative of CORDIPLAN, together with a representative of each of the institutions responsible for implementing the Agreement and such other persons as may be considered necessary.

Article VIII

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1 a. To report at the end of each six-month period to the Joint Spanish-Venezuelan Commission referred to in the Basic Agreement on technical cooperation signed on 10 August 1973, which sets out the general lines of action. The Committee shall also report to the Office of International Technical Cooperation of both Parties on the objectives attained and those proposed for the following six-month period.

2 a. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.

3 a. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.

4 a. To suggest measures leading to the best possible rise and the maximum effectiveness of the mutual cooperation.

5 a. To evaluate the activities undertaken, communicating the results to the agencies executing the Agreement and the Embassy of Spain.

6 a. To suggest programming modifications in the light of project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 2 of this article.

7 a. The representative of the Ministry of Labour of Spain and the representative of CORDIPLAN of Venezuela, or persons appointed by them, shall act alternately as Chairman of the Committee. The Area Chief shall act as Secretary.

Article IX

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It may be denounced by either Party, in which case it shall cease to have effect six months after the date of denunciation, without detriment to ongoing programmes and projects except where otherwise agreed.

This Supplementary Agreement is signed *ad referendum* by mutual agreement by the two Parties at Caracas on 22 July 1986.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Republic
of Venezuela:

[Signed]

LEOPOLDO CARNEVALI

Minister of State
Head of the Coordination
and Planning Office
of the Presidency of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE INTERNATIONALE DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé le 10 août 1973² par les deux pays, sont convenus de signer le présent Accord complémentaire dans les domaines du travail et des affaires sociales dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour buts de définir le cadre dans lequel seront mis en œuvre les programmes et projets de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales, ainsi que de déterminer les domaines de compétence qui seront attribués aux organismes d'exécution.

Article II

Les ministères et organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront :

a) Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des services du Ministère et de ses organes, autonomes ou rattachés, compétents pour des activités qui feront l'objet de la coopération;

b) Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Bureau central de coordination et de planification de la Présidence de la République (CORDIPLAN), par l'intermédiaire du Bureau pour la coopération technique internationale, le Ministère du Travail, du Ministère du Développement et des autres instituts ou organismes compétents pour des activités qui feront l'objet de la coopération.

Article III

Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer dans la République du Venezuela l'équipe d'experts nécessaire pour l'exécution des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, cela pour une durée maximale de 50 mois/expert par an.

b) A prendre en charge les indemnités à verser aux experts espagnols durant leur séjour en mission conformément aux dispositions qui seront applicables en la matière, ainsi que leurs frais de déplacement aller et retour, par avion, entre leur résidence habituelle en Espagne et le lieu de leur destination;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juillet 1986, date de la signature, et à titre définitif le 14 juin 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 27 mai et 14 juin 1991) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

c) A octroyer et financer jusqu'à 10 bourses par an en Espagne, au bénéfice des professionnels qui agiront en qualité d'homologues des experts espagnols et du personnel de direction des organismes participant aux projets et activités en cours, pour un séjour en Espagne d'une durée maximale respective de trois mois et un mois au cours duquel ils bénéficieront d'un régime d'assurances couvrant la maladie et les accidents;

Les bourses visées au paragraphe précédent seront financées par le Gouvernement espagnol à un tarif journalier équivalent à celui qui sera applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais du voyage des boursiers à destination de l'Espagne et de leur voyage de retour à leur lieu d'origine, ainsi que leurs déplacements prévus sur le territoire espagnol, et que leur seront proposés des contacts, des cours ainsi que les matériels de travail et d'information jugés nécessaires dans chaque cas.

Article IV

Les obligations financières énoncées à l'article III seront financées par les crédits affectés annuellement à la coopération technique sur les budgets ordinaires du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale.

Article V

La direction de la coopération espagnole dans les domaines du travail et des affaires sociales sera assurée par un Chef de région pour la coopération, nommé à cet effet avec les fonctions qui lui seront spécifiquement confiées et qui assumera, à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, l'exécution de projets déterminés en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de la Coopération technique internationale travaillera dans le pays d'accueil sous la direction de l'Ambassade d'Espagne et ses activités seront coordonnées par le Ministère des Affaires étrangères.

Les personnels vénézuéliens qui travailleront en tant qu'homologues nationaux rendront compte à l'autorité administrative vénézuélienne concernée en fonction du projet qu'ils exécutent.

Article VI

Le Gouvernement vénézuélien s'engage :

a) A accorder toutes les facilités nécessaires pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord;

b) A fournir les centres et installations nécessaires pour la réalisation des projets conformément aux priorités qui seront arrêtées d'un commun accord;

c) A appliquer les dispositions de l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conclu entre les deux pays, pour ce qui concerne aussi bien l'importation des matériels, machines ou équipements destinés à la mise en œuvre ou à l'exécution du présent Accord, les privilèges, facilités, franchises et immunités du personnel qui participera aux programmes envisagés dans cet Accord;

d) A affecter à chacun des experts de contrepartie nationaux les personnels de direction, d'enseignement, technique, d'administration et de service nécessaires

pour la bonne exécution du projet de coopération et qui devront travailler en étroite collaboration avec leurs homologues espagnols;

e) A mettre à la disposition de la mission espagnole les bureaux et les moyens en personnel comme en matériel nécessaires au Chef de région et à ses collaborateurs dans l'exercice normal de leurs fonctions;

f) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires pour leurs déplacements dans l'exercice de leurs fonctions. S'ils devaient se rendre hors de leur lieu de séjour habituel dans le pays, le Gouvernement vénézuélien prendra à sa charge leurs frais de déplacement, de logement et d'entretien;

g) A loger les experts espagnols ou à défaut à leur verser une indemnité mensuelle en monnaie nationale équivalente à 5 000 bolívares, lorsque la durée de leur mission dépassera trois mois.

Article VII

Afin de garantir la bonne exécution du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, de l'Attaché aux questions du travail accrédité au Venezuela, du Chef de région pour la coopération technique espagnole, d'un représentant de la Direction générale de la coopération technique internationale au Ministère des Affaires étrangères qui pourra déléguer ses fonctions à l'Ambassade d'Espagne, d'un représentant du CORDIPLAN, ainsi que d'un représentant de chacune des institutions chargées de l'exécution du présent Accord et de toutes les personnes qu'elle jugerait nécessaires.

Article VIII

Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1 a) Adresser à la fin de chaque semestre civil à la Commission mixte hispano-vénézuélienne créée par l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 10 août 1973 un rapport où seront définies les grandes lignes des actions décidées, et aux Directions générales pour la coopération technique internationale des deux Parties un rapport sur les objectifs atteints et sur ceux qu'il est proposé d'atteindre le semestre suivant;

2 a) Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale le programme annuel des activités dans le cadre des maximums définis à l'article III ainsi que le calendrier de son exécution;

3 a) Veiller à la bonne exécution du présent Accord complémentaire;

4 a) Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et d'en garantir la plus grande efficacité;

5 a) Evaluer les actions menées et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'exécuter le présent Accord, ainsi qu'à l'Ambassade d'Espagne;

6 a) Proposer les changements de programme qu'appellent les projets, sur la base des prévisions visées au point 2 du présent article;

7 a) Le Président de la Commission sera, alternativement, le représentant du Ministère espagnol du Travail ou le représentant du CORDIPLAN vénézuélien ou,

à défaut, la personne à qui cette fonction sera déléguée, la fonction de Secrétaire étant assurée par le Chef de région.

Article IX

Le présent Accord prendra effet à titre provisoire le jour de sa signature, et il entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de prendre effet six mois après la date de la dénonciation. Sauf s'il en est expressément convenu autrement, la dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent *ad referendum* le présent Accord complémentaire à Caracas, le 22 juillet 1986.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL

Pour la République
du Venezuela :

Le Ministre d'Etat,
Chef du Bureau de coordination
et de planification
de la Présidence de la République,

[Signé]

LEOPOLDO CARNEVALI
